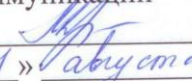


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой теории  
германских языков и межкультурной  
коммуникации

 О.В. Магировская  
« 31 » августа 2018 г.

Институт филологии и  
языковой коммуникации

## **ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

### **Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**

Квалификация выпускника  
**бакалавр**

Красноярск 2018

## **1. Общая характеристика практики**

### **1.1 Вид практики:** производственная.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности – важная и обязательная часть подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика», обеспечивающая тесную связь между их научно-теоретическими и практическими знаниями, умениями и навыками. Она является логическим продолжением изученных ранее базовых и вариативных дисциплин направлена на их более углубленное изучение на основе приобретения практического опыта, совершенствования и закрепления навыков научной и практической работы. Ориентированная непосредственно на профессионально-практическую подготовку, производственная практика создает необходимые условия для формирования практических компетенций и позволяет получить первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академическим профилем программы бакалавриата.

**1.2. Тип практики:** практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Целями практики являются подготовка бакалавров к осуществлению профессиональной деятельности, совершенствование имеющихся умений и навыков, развитие общепрофессиональных компетенций и получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основные задачи производственной практики:

- закрепление знаний, полученных в процессе освоения образовательной программы;
- обогащение опыта использования иностранных языков в качестве инструмента производственно-практической деятельности и межкультурной коммуникации;
- формирование и совершенствование социо- и кросс-культурных компетенций;
- получение комплекса практических знаний, умение и навыков, необходимых для дальнейшего успешного освоения дисциплин профессионального цикла;
- повышение мотивации к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

### **1.3. Способы проведения:** стационарная.

При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

### **1.4. Формы проведения практики:** дискретно.

Основной формой практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является:

–научно-исследовательская.

Практика предполагает фактическое присутствие бакалавра в одном из профильных учреждений или организаций г. Красноярска, являющихся местом ее проведения, и выполнение отдельных видов работ. К основным относятся:

- обработка иноязычных текстов (реферирование и аннотирование на родном и иностранных языках текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики);
- работу с информацией, поиск и селекция материалов на родном и иностранных языках;
- изучение теоретических вопросов проводимого научного исследования, касающихся специфики его понимания и анализа;

– работа над проводимым научным исследованием на основе языкового материала, доступ к которому получен в рамках прохождения практики.

Формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования**

Общекультурные компетенции (ОК)	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовностью работать в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9).
Общепрофессиональные компетенции (ОПК)	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9); способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11).
Профессиональные компетенции (ПК)	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

По окончании практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студенты должны:

### ***знать:***

- значимость профессиональных контактов в устной и письменной сфере общения для обогащения профессионального опыта;
- основные закономерности взаимодействия людей в коллективе;
- систему общественных и гражданских ценностей;
- формулы речевого этикета и их функционально- коммуникативную дифференциацию;
- речевые клише;
- вопросно-ответные техники;
- формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию;
- основы компьютерной грамотности;

### ***уметь:***

- пользоваться источниками информации различного рода для совершенствования

профессиональной деятельности;

- работать в коллективе
- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
- выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта
- осуществлять межкультурный диалог
- выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта
- работать со стандартными компьютерными программами

***владеть:***

- умениями соотносить полученную информацию с имеющимися знаниями и делать профессионально значимые выводы
- поведенческими моделями в рамках профессиональной деятельности
- способностью реализовать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
- навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения
- опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации
- навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации
- навыками работы с компьютером

### **3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования**

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта направления, обеспечивает соответствие уровня теоретической и практической подготовки бакалавров для будущей профессиональной деятельности. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, проводимая в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта направления 45.03.02 Лингвистика, проходит в шестом семестре.

По согласованию с руководством института и руководителем практики и с учетом достижений студента возможно прохождение практики в другие сроки (в течение года). Изменение сроков может быть связано с производственной необходимостью определенных учреждений и компаний, с организацией и проведением международных форумов, различных мероприятий и других форм межкультурного взаимодействия.

Она базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в ходе изучения таких дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по переводу первого иностранного языка», «Практикум по переводу второго иностранного языка» «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», «Теория первого иностранного языка (английский язык)», «Стилистика», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Страноведение Великобритании и США», «Литература Великобритании и США», «Основы переводоведения», «Деловой иностранный язык».

Для успешного прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности бакалавр должен:

- владеть системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, знаниями по пройденным дисциплинам, входящим в общенаучный и профессиональный

циклы, системой представлений о взаимосвязи языка, истории и культуры народа, национально-культурной специфике стран изучаемых языков и своей страны;

– понимать специфику коммуникации как особого вида деятельности, знать ее виды и модели;

– уметь самостоятельно и грамотно использовать полученные знания для осуществления успешной и эффективной межкультурной коммуникации, использовать правильные лингвистические приемы и методы для адекватного перевода, представлять итоги проделанной работы в виде текстов, оформленных в соответствии с требованиями.

Навыки, умения и компетенции, полученные бакалаврами при прохождении данной практики, позволят закрепить и углубить полученные теоретические знания, сформировать цельную систему профессиональных компетенций и практических навыков работы в сфере профессиональной деятельности, предусмотренных ОП ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

#### 4. Объем практики, ее продолжительность и содержание

Объем практики: **108 ч./3з.е.**

Продолжительность: 2 недели

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)							Формы текущего контроля
		Инструктаж по технике	Знакомство с местом производственной практики	Составление плана работ	Выполнение	Изучение необходимых	Работа со справочными материалами,	Сбор, обработка и анализ информации, проблем и	
	<i>Этапы практики</i>								
1	Подготовительный этап	2	2	2					Ознакомление с местом прохождения практики. Составление плана работы.
2	Производственный этап				62	8	8		Выполнение запланированного объема работ. Ведение дневника практики.
3	Этап обработки полученных							12	Подготовка и

	результатов									предоставление выполненных работ руководителю практики.
4	Заключительный этап								12	Составление отчета по практике, предоставление его руководителю практики и руководителю практики от университета. Собеседование по результатам анализа отчета по практике.

### 5. Формы отчетности по практике

По завершении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студенту необходимо представить руководителю практики следующие документы:

- 1) Дневник практики
- 2) Отчет по практике

**Дневник практики** представляет собой подробное понедельное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики. Дневник содержит краткую характеристику и оценку работы студента руководителем предприятия – базы практики. В дневнике должны стоять все необходимые подписи, и он должен быть заверен печатью организации – базы практики.

**Отчет по практике** должен содержать в себе:

- 1) титульный лист (оформленный по образцу и содержащий все подписи);
- 2) оглавление / содержание – перечень приведенных в отчете разделов и параграфов (тем) с указанием страниц;
- 3) цель практики и формируемые компетенции;
- 4) отчет о практике, представляющий собой дневник выполненных работ (как полученных на месте прохождения практики, так и выданных руководителем практики от университета);
- 5) аналитическая справка о формате международной деятельности компании;
- 6) глоссарий (100 терминов);
- 7) литература – списки использованных словарей и информационных ресурсов;
- 8) приложения, включающие задание, которое выдается руководителем практики от университета.

В отчете должны быть представлены все виды выполненных работ, подробно описаны необходимые для их успешной реализации умения, навыки и компетенции, проанализированы основные трудности и изложены возможные пути их преодоления, высказаны предложения и замечания по организации и прохождению практики.

Отчет представляется в печатном формате на одной стороне листа формата А4 (297\*210). С левой стороны листа должно быть оставлено поле 30 мм, с правой - 10, сверху - 20, снизу - 20. Страницы должны быть пронумерованы.

## **6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Контрольные вопросы и задания формулируются руководителем практики от университета при определении индивидуального задания бакалавру в соответствии с местом проведения практики и спецификой выполняемых видов работ.

Итоговой формой контроля результатов производственной практики является зачет. Решение о зачете практики принимается руководителем практики от университета после собеседования со студентом по результатам анализа отчета по практике. Руководитель практики от университета также учитывает оценку, выставленную руководителем практики от организации – базы практики.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Сроки сдачи документации руководителю практики в университете – не позднее трех дней после окончания практики на предприятии-базе практики. Итоговая документация студентов остается на кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации.

Критерии оценки:

Зачет выставляется обучающемуся, если

- студент сдает дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и отчет по практике в сроки, установленные руководителем практики от университета;

- дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и отчет по практике содержат все необходимые составляющие;

- деятельность студента оценивается руководителем производственной практикой на предприятии по шкале «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Зачет не выставляется обучающемуся, если

- студент не сдает дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и отчет по практике в сроки, установленные руководителем практики от университета;

- в дневнике практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и отчете по практике отсутствуют необходимые составляющие;

- деятельность студента оценивается руководителем производственной практикой на предприятии «неудовлетворительно».

Способ реализации форм контроля (форма оценивания)	Краткая характеристика содержания	Представление оценочного средства в ФОС	Реализуемые компетенции	
			ОК	ОПК ПК
Дневник практики	Форма контроля для	Подробное	ОК3	

по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	демонстрации профессиональной деятельности студента.	описание всех видов деятельности. Краткая характеристика и оценка работы студента руководителем предприятия – базы практики. Методические рекомендации по заполнению дневника.		
Отчет по практике	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде навыков и знаний, полученных в ходе осуществления работы по специальности в профильных организациях и учреждениях. Позволяет оценить полученный опыт самостоятельной профессиональной деятельности и навык практического использования полученных теоретических профессиональных знаний.	Структура отчета: Методические рекомендации по составлению отчета.		ОПК8 ОПК9 ОПК10 ОПК11 ПК 23
Собеседование	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с прохождением производственной практики. Форма контроля рассчитана на выяснение объема профессиональных знаний, полученных в ходе осуществления работы по специальности в профильных организациях.	Вопросы по практике	ОК3 ОК4 ОК9	

## 7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

### 7.1 Основная литература



1. Куликова Л.В. Коммуникация. Стил. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению. Красноярск: СФУ, 2011. 267 с. Режим доступа: <http://lib3.sfu-kras.ru/ft/lib2/elib/b81/0230375.pdf>

## **7.2 Дополнительная литература**

1. Игнатов Н.А. Введение в теорию перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Красноярск: СФУ, 2007. 220с.

## **7.3 Ресурсы сети Интернет:**

1. TheOxfordEnglishDictionaryOnline [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.askoxford.com/dictionaries](http://www.askoxford.com/dictionaries) (дата обращения: 12.12.2014).

2. TheMerriam-WebsterOnlineDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.merriam-webster.com/dictionary](http://www.merriam-webster.com/dictionary) (дата обращения: 12.12.2014).

3. CambridgeDictionariesOn-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.12.2014).

4. АБВYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.lingvo.yandex.ru](http://www.lingvo.yandex.ru) (дата обращения: 12.12.2014).

5. DictionaryLink [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.dictionarylink.com](http://www.dictionarylink.com) (дата обращения: 12.12.2014).

Multitran. URL: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 12.12.2014).

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости, если практика проводится на базе Института филологии и языковой коммуникации)**

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.

3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.

5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.

7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.

8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.

9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.

10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.

11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.

12. Электронный словарь АБВY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.

13. Программа АБВY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence

Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

### 9 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническое обеспечение для прохождения практики предполагает наличие аудиторий для самостоятельной работы, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами (компьютер, презентационный комплекс, проектор, доступ в локальную сеть СФУ и к ресурсам Интернет при необходимости). Данные аудитории необходимы для проведения научного исследования, выполняемого в рамках данной практики. Материально-техническое обеспечение практики от профильных учреждений и организаций должно обеспечивать безопасный уровень условий труда. В зависимости от формы проведения практики, магистрант должен иметь рабочее место, компьютер и доступ в интернет и, при необходимости, оборудование для синхронного перевода.

Базами для производственной практики выступают профильные учреждения и организации г. Красноярска, занимающиеся международной и / или переводческой деятельностью и способные обеспечить необходимые условия для ее проведения:

- Управление внешних связей администрации г. Красноярска;
- Представительство МИД России в г. Красноярске;
- Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата»;
- представительства зарубежных банков в г. Красноярске;
- Департамент международного сотрудничества СФУ;
- Комитет по делам национальностей и религий краевой администрации;
- коммерческие предприятия и фирмы, деятельность которых предполагает международное сотрудничество.

Освоение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Разработчик:  
заведующий кафедрой ТГЯиМКК,  
д-р филол. наук, доцент Магировская О.В.

Представитель работодателя:  
заместитель руководителя департамента  
Главы города Красноярска В.А. Фалалеев

«31» августа 2018 года


Программа принята на заседании кафедры  
теории германских языков и межкультурной коммуникации  
«31» августа 2018 года, протокол № 1



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой теории  
германских языков и межкультурной  
коммуникации

 О.В. Магировская  
« 31 » августа 2018 г.

Институт филологии и  
языковой коммуникации

## ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

### Б2.П.2 Преддипломная практика

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**

Квалификация выпускника  
*бакалавр*

Красноярск 2018

## **1. Общая характеристика практики**

### 1.1. Вид практики

*Производственная практика*

### 1.2 .Тип практики

*Преддипломная практика* является составной частью учебного процесса и направлена на завершение процесса формирования навыков самостоятельной исследовательской работы.

*Целью преддипломной практики* является подготовка студентов к написанию выпускной квалификационной работы (ВКР) посредством целенаправленной работы с научными теоретическими источниками и анализа практического языкового материала, в ходе которых систематизируются, расширяются и закрепляются профессиональные знания, разрабатываются оригинальные научные предложения и идеи, совершенствуются умения самостоятельной научно-исследовательской работы.

Основные задачи преддипломной практики:

- закрепление и углубление знаний и умений, в том числе использования методов аналитической и исследовательской работы, полученных студентами при изучении теоретических и практических дисциплин, предусмотренных учебным планом и во время прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков;
- развитие умений самостоятельной работы с теоретическими источниками и справочными ресурсами;
- проведение анализа, систематизации и обобщения собранной теоретической информации по проблеме бакалаврской работы;
- осуществление грамотного анализа практического материала по теме бакалаврской работы;
- завершение работы над проводимым научным исследованием и подготовка к защите ВКР.

### 1.3. Способ проведения практики

Преддипломная практика осуществляется стационарно при кафедре теории германских языков и межкультурной коммуникации, кафедре восточных языков, а также в читальных залах Научной библиотеки СФУ. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена возможность дистанционного прохождения практики.

### 1.4. Формы проведения практики

Преддипломная практика осуществляется дискретно. Руководство практикой студента осуществляет непосредственно его научный руководитель. Тематика преддипломной практики определяется темой выпускной квалификационной работы студента.

Научный руководитель студента предоставляет общие требования к выполнению практики, совместно со студентом разрабатывают индивидуальную программу прохождения практики, оказывает консультационную помощь в ходе прохождения практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение об итогах практики студента, выставляет итоговую оценку (зачет).

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

В период практики студент должен соблюдать установленные в СФУ правила внутреннего распорядка и режим труда.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования**

Формируемые компетенции: По прохождении преддипломной практики магистранты должны обладать следующими компетенциями:

общефессиональные компетенции:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

профессиональные компетенции:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Для достижения основной цели преддипломной практики студенты должны решить комплекс задач исследовательского и практического характера, а именно:

изучить:

- источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении ВКР;
- методы исследования, анализа и обработки данных;
- новейшие информационные технологии, позволяющие расширить знания магистранта и сократить сроки проведения исследования

выполнить:

- анализ, систематизацию и обобщение научной информации по теме исследования;
- теоретическое или экспериментальное исследование в рамках поставленных задач;
- сравнение результатов исследования с отечественными и зарубежными аналогами;
- систематизацию и оформление результатов деятельности, составление отчетных документов;

приобрести навыки:

- формулирования целей и задач научного исследования, оценки актуальности выбранной для научного представления проблемы, определения объекта и предмета исследования;
- осуществление информационного поиска необходимых дополнительных данных, сведений и материалов;
- выбора теории и подходов к разработке темы научного исследования, обоснования методики исследования;
- использования полученных навыков анализа современной социокультурной ситуации, прогнозирования и принятия решения;

- владения профессиональным языком и категориальным аппаратом;
- объективной оценки научной и практической значимости результатов выполненного исследования.

### **3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования**

Преддипломная практика является важным этапом образовательной программы магистратуры и предусматривается учебным планом. Она проводится в 8 семестре и является заключительным этапом обучения.

Для прохождения преддипломной практики необходимы знания, умения и навыки, полученные студентами при изучении дисциплин общенаучного и профессионального циклов, а именно: «Прагмалингвистика», «История языка и введение в спецфилологию», «Теоретическая грамматика», «Введение в теорию коммуникации», «Стилистика», «Теория первого иностранного языка», «Актуальные проблемы современной лингвистики», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Лексикология», «Практический курс первого и второго иностранных языков».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей ООП и необходимые при освоении преддипломной практики:

#### знать:

- современные проблемы науки;
- историю, философию и методологию лингвистики;
- понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации;
- закономерности функционирования изучаемых языков;
- методику и практику лингвистических исследований;
- компьютерные технологии в лингвистике

#### уметь:

- работать с основными информационно-поисковыми системами, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески их использовать в ходе решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

#### владеть:

- основами современной информационной и библиографической культуры;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Успешность прохождения преддипломной практики во многом обусловлена работой студента в рамках практики по получению первичных профессиональных умений и навыков и регулярной научно-исследовательской работой в семестре. Объем и качество выполненной работы в рамках преддипломной практики как завершающего этапа работы над ВКР во многом определяют результат защиты бакалаврской работы.

### **4. Объём практики, ее продолжительность, содержание**

Объем практики: 3 з.е.

Продолжительность: 2 недели / 108 акад. часов

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)		Формы контроля
1.	Изучение и систематизация теоретических источников для работы над ВКР	Выверка цитат, приводимых в теоретической главе ВКР	10 ч.	Список использованной литературы, включающий отечественные и зарубежные источники, а также статьи из индексируемых баз данных, оформленный по требованиям, предъявляемым ИФиЯК к бакалаврским работам
		Расширение и оформление библиографии по теме исследования	10 ч.	
2.	Анализ и систематизация материала, представленного в теоретической части ВКР, языкового материала для практического исследования, уточнение целей и задач исследования, выводов по главам, заключения	Работа над теоретической главой ВКР	20 ч.	Реферат ВКР, введение, заключение, выводы по главам
		Оформление введения, заключения, выводов по главам	10 ч.	
		Сбор языкового материала для практического исследования	20 ч.	
		Систематизация языкового материала для практического исследования	10 ч.	
		Анализ языкового материала в рамках выбранного научного метода	15 ч.	
		Оформление практической главы ВКР	5 ч.	
3.	Документная обработка практических исходных данных, предварительный анализ результатов обработки и выводы по результатам выполненной работы в рамках преддипломной практики	Ведение дневника практики, отражающего все моменты работы студента на протяжении всего периода практики	4 ч.	Дневник практики
4.	Отчет о результатах преддипломной практики	Представление результатов теоретического и практического исследования, проведенного в рамках преддипломной практики.	4 ч.	Доклад-отчет (предзащита выпускной квалификационной работы)

### 5. Формы отчетности по практике

Формой контроля преддипломной практики является зачет.

Формы отчетности по преддипломной практике:

- отчет о преддипломной практике;
- предзащита выпускной квалификационной работы (доклад).

### 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Аттестация по преддипломной практике осуществляется научным руководителем студента по результатам оценки всех необходимых форм отчетности, в частности отчета о результатах проделанной работы и доклада в рамках предзащиты ВКР.

Отчет должен быть **не менее 10 страниц** и включать в себя:

- титульный лист;
- содержание (план отчета);
- цели практики;
- формируемые компетенции;
- дневник практики (дневник выполненных работ);
- реферат выпускной квалификационной работы;
- введение, выводы по Главе 1, выводы по Главе 2, заключение по теме исследования;
- список использованной литературы.

Доклад в рамках предзащиты выпускной квалификационной работы студент делает в конце преддипломной практики, где представляет основные результаты своей работы, охватывающей теоретическую базу исследования, методологию, умение анализировать, структурировать и системно представлять материал. Тема доклада всегда определяется тематикой исследования. Продолжительность доклада – не более 5 минут. Ответы на вопросы научного руководителя и аудитории выступают неотъемлемым компонентом предзащиты.

Преддипломная практика оценивается по шкале «зачтено / не зачтено». Для получения зачета студент должен полностью реализовать все содержание практики, своевременно оформить документацию, выступить на предзащите ВКР с докладом.

#### *Критерии оценивания*

1) наличие введения, отражающего цель, задачи, актуальность, методы, материал, новизну исследования, теоретическую и практическую значимость работы; выводы по Главе 1 и по Главе 2, раскрывающие основные выводы по теоретическому и практическому разделам; заключения;

2) использование ресурсов из зарубежных баз данных *Web of Science, Scopus* и др., а также научных журналов издательств, чьи сайты представлены на сайте Научной библиотеки СФУ;

3) наличие реферата выпускной квалификационной работы;

4) все материалы должны быть оформлены в соответствии с требованиями;

5) удовлетворительное выступление с докладом на предзащите выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы.

Оценка «не зачтено» по результатам преддипломной практики выставляется, если студент по неуважительной причине не выполнил запланированный объем работы, не предоставил необходимые документы и материалы по окончании практики, не выступил с докладом на предзащите ВКР, проявил безответственность, недисциплинированность, халатность.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики**

### **7.1. Основная литература**

1. Новиков Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ. Санкт-Петербург: Лань, 2015. 32 с. [Книга из ЭБС Лань \(Изд-во «Лань»\)](#).



2. Аксарина Н.А. Технология подготовки научного текста: учебно-методическое пособие. Москва: Флинта, 2015. 112 с. Режим доступа: [http://lib3.sfu-kras.ru/ft/lib2/elib\\_dc/direct\\_01.06.2020/i-551503014.pdf](http://lib3.sfu-kras.ru/ft/lib2/elib_dc/direct_01.06.2020/i-551503014.pdf)

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

### **8.1. Перечень необходимого программного обеспечения**

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.
8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.

### **8.2. Перечень необходимых информационных справочных систем**

1. Научная электронная библиотека (eLibrary.ru): <http://elibrary.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: <http://www.znaniium.com>
3. Электронно-библиотечная система «Лань»: <http://e.lanbook.com>
4. Scopus: <http://www.scopus.com>
5. Web of Science: <http://isiknowledge.com>

## **9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Преддипломная практика реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы, проектирования ВКР и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами.

Прохождение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Разработчик:  
доцент кафедры ТГЯиМКК,  
канд. филол. наук Детинко Ю.И.



Представитель работодателя:  
заместитель руководителя департамента  
Главы города Красноярска В.А. Фалалеев

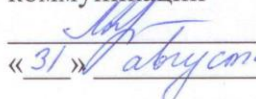


«31» августа 2018 года

Программа принята на заседании кафедры  
теории германских языков и межкультурной коммуникации  
«31» августа 2018 года, протокол № 1

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой теории  
германских языков и межкультурной  
коммуникации

 О.В. Магировская  
«31» августа 2018 г.

Институт филологии и  
языковой коммуникации

## ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

### **Б2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Направление подготовки  
**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

Квалификация выпускника  
*бакалавр*

Красноярск 2018

## **1 Общая характеристика практики**

### **1.1. Вид практики – учебная.**

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков студентов является составной частью учебного процесса и направлена на закрепление и углубление знаний, полученных в ходе изучения дисциплин по направлению подготовки 45.03.02.Лингвистика, приобретение практических навыков самостоятельной работы по специальности, на определение предмета и объекта исследования курсовой работы (КР) и подбор фактического материала для ее написания. Целью практики является систематизация, расширение и закрепление профессиональных знаний для подготовки КР, формирование умений самостоятельной научно-исследовательской работы.

Основные задачи практики по получению первичных профессиональных умений и навыков:

- закрепление и углубление знаний и умений, полученных студентами при изучении общих профессиональных дисциплин;
- формирование профессиональной компетентности студента;
- сбор студентами-практикантами материала для выполнения КР;
- анализ литературы и научных источников, включая зарубежные, для дальнейшего их использования в курсовой работе.

1.2. Тип практики – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

1.3. Способы проведения – стационарная. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

### **1.4. Формы проведения практики**

Дискретно. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков осуществляется при выпускающих кафедрах Института филологии и языковой коммуникации.

Общее руководство практикой осуществляют ответственные по выпускающим кафедрам Института, непосредственное руководство работой студента обеспечивает научный руководитель студента. Тематика практики по получению первичных профессиональных умений и навыков определяется темой курсовой работы студента.

Руководитель практики предоставляет общие требования к выполнению практики, научный руководитель студента совместно со студентом разрабатывает индивидуальную программу прохождения практики, оказывает консультационную помощь в ходе прохождения практики, контролирует выполнение программы практики, дает заключение об итогах практики студента. Итоговая оценка (зачет) выставляется согласованно руководителем практики и научным руководителем студента.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены индивидуальные формы прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Это могут быть дистантные консультации и контроль выполнения программы практики.

**2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования**

По прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков студент должен обладать следующими компетенциями:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия (ОПК-5);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

Для достижения основной цели практики по получению первичных профессиональных умений и навыков студент должен решить комплекс задач исследовательского и практического характера, а именно:

изучить:

- отечественные и зарубежные источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении курсовой работы;
- методы вариативного поиска переводческих эквивалентов в интернет-среде;
- новейшие информационные технологии, позволяющие расширить знания студента и сократить сроки выполнения научно-исследовательских и переводческих работ;

выполнить:

- письменный перевод аутентичного текста на иностранном языке по теме научного исследования;
- терминологическую унификацию и гармонизацию многокомпонентных терминов, встречающихся в отобранных текстах на исходном и переводном языках;
- выборку терминологических единиц для составления локального двуязычного глоссария по тематике научно-исследовательской работы;

приобрести навыки:

- поиска отечественных и зарубежных источников по разрабатываемой теме с целью погружения в терминологию;
- предпереводческого анализа научного текста;

– письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и терминологической адекватности, а также соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм научного текста;

– саморедактирования письменного перевода научного текста с целью его интегрирования в теоретическую часть курсовой работы.

### **3. Указание места практики в структуре образовательной программы высшего образования**

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проводится в 4 семестре. Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении дисциплин общенаучного и профессионального циклов, а именно: «Основы переводоведения», «Основы языкознания», «История языка и введение в спецфилологию», «Лексикология», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Композиция английской письменной речи».

«Входные» знания, умения и готовность обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих частей ОП и необходимые при освоении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков:

Для освоения данной практики студент должен знать:

- закономерности функционирования изучаемых языков;
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционные элементы текста;
- формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию;
- основные способы решения профессиональных задач с применением информационно-лингвистических технологий, а также компьютерных технологий в лингвистике и переводе;
- разнообразные языковые средства, используемые с целью выделения релевантной информации;
- основы компьютерной грамотности;
- распределенные базы данных;
- основы философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

должен уметь:

- применять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- использовать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- логически верно выстраивать устную и письменную речь;
- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- работать со стандартными компьютерными программами;
- работать с основными информационно-поисковыми системами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- анализировать аналоговые тексты на языке перевода на предмет однозначных и вариативных соответствий;

- выполнять письменный перевод научного текста с иностранного языка;
  - работать с терминологией;
  - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
  - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- должен *владеть*:
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
  - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
  - основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
  - способностью свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
  - основами современной информационной и библиографической культуры;
  - навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;
  - информационными методиками и технологиями;
  - способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
  - стандартными методиками предпереводческого анализа и постредактирования текста на языке перевода;
  - навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

#### **4. Объем практики, ее продолжительность и содержание**

Объем практики: 3 з.е.

Продолжительность: 108 акад. часов / 2 недели

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы контроля
1	Изучение теоретических источников и информационной базы собственного исследования	Работа с базами данных российских и зарубежных научных журналов, составление библиографии по теме исследования, подбор научных статей для перевода, выбор аналоговых текстов для погружения в терминологию(40 ч.)	Список использованной литературы в объеме, соответствующем техническому заданию
2	Разработка локального терминологического глоссария по теме исследования	Поиск терминологических единиц в исходном тексте, сопоставление их с релевантными терминами в аналоговых текстах, унификация и гармонизация выявленных переводческих соответствий, оформление двуязычного глоссария (10 ч.)	Терминологический глоссарий
3	Выполнение письменного перевода научных статей с целью последующей интеграции в курсовую работу	Выполнение предпереводческого анализа научных статей на иностранном языке, осуществление письменного перевода с иностранного языка на родной и саморедактирование текста перевода (50 ч.)	Битекст
4	Оформление отчетной документации	Ведение дневника практики, отражающего виды деятельности студента на протяжении всего периода практики (8 ч.)	Отчет о практике

Рекомендации по прохождению практики:

1. Для успешного прохождения практики студенту необходимо связаться с научным руководителем и обсудить тему КР.

2. Для подбора статей из зарубежных журналов рекомендуется использовать базы данных и журналы издательств, сайты которых представлены на интернет странице Научной библиотеки СФУ. Базы данных и другие материалы доступны в библиотеке СФУ (через сеть СФУ).

Путь доступа: сайт СФУ → библиотека → зарубежные электронные научные журналы и базы данных online

- Cambridge University Press: <http://www.journals.cambridge.org>
- Sage: <http://online.sagepub.com>
- Taylor&Francis: <http://www.tandfonline.com>



– Springer:<http://www.springerlink.com>

Для создания библиографии рекомендуется использовать следующие ресурсы:

- Электронная библиотека диссертаций РГБ: <http://dvs.rsl.ru> (доступ к полному тексту), <http://diss.rsl.ru> (доступ к каталогу) доступ в библиотеке СФУ
- Научная электронная библиотека (eLIBRARY.RU): <http://elibrary.ru>
- Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: <http://www.znaniium.com> (чтобы получить бесплатный доступ, нужно подойти в любой читальный зал библиотеки СФУ и взять пароль).
- Электронно-библиотечная система «Лань»: <http://e.lanbook.com>
- Электронно-библиотечная система «iBooks.ru»: <http://iBooks.ru>
- Ист Вью (EastView): <http://www.ebiblioteka.ru> (периодические журналы)
- Электронная библиотека диссертаций <http://www.dissercat.com/>

3. Критериями отбора статей для перевода являются:

- статья должна быть представлена в зарубежном научном журнале на английском и/или другом изучаемом языке и иметь четкие выходные данные;
- статья должна соответствовать тематике и отвечать задачам КР студента;
- объем оригинальной статьи – не менее 5 страниц.

4. Список использованной литературы должен быть оформлен в соответствии с требованиями:

#### ***Книга одного автора***

Бахтин М.М. Формальный метод в литературоведении: критическое введение в социальную поэтику. М.: Лабиринт, 2003. 192 с.

Куликова Л.В. Коммуникация. Стиль. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению: учеб. пособие. Красноярск: СФУ, 2011. 268 с.

Fairclough N. Language and power. 2<sup>nd</sup> edition. Essex: Pearson Education Limited, 2001. 226 p.

#### ***Книга двух авторов***

Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие для вузов. 3-е изд. М.: Academia, 2006. 123 с.

Йоргенсен М.В., Филлипс Л. Дж. Дискурс-анализ. Теория и метод: пер. с англ. 2-е изд., испр. Харьков: Гуманитарный центр, 2008. 352 с.

Kress G., van Leeuwen T. Reading images. The grammar of visual designs. Abingdon and New York: Routledge, 2006. 291 p.

#### ***Книга трех авторов***

Улмер Р., Селлау Г., Синджер М. Эффективная кризисная коммуникация. Харьков: Гуманитарный центр, 2011. 268 с.

#### ***Книга четырех и более авторов***

Тичер С. и др. Методы анализа текста и дискурса / пер. с англ. Харьков: Изд-во Гуманитарный Центр, 2009. 359 с.

История России: учеб. пособие для студентов всех специальностей / В.Н. Быков [и др.]; отв. ред. В.Н. Сухов; М-во образования Рос. Федерации, С-Петербург. гос. лесотехн. акад. 2-е изд., перераб. и доп. СПб.: СПбЛТА, 2001. 231 с.

Wodak R. et al. The discursive construction of national identity. 2<sup>nd</sup> edition. Edinburgh:

Edinburgh University Press Ltd, 2009. 276 p.

#### ***Статья из сборника статей***

**Карасик В.И.** Эмблематика современной массовой культуры: образ врага // Бытие в языке: сб. научн. трудов к 80-летию В.И. Жельвиса / под науч. ред. д-ра филол. наук, проф. Т.Г. Кучиной. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2011. С. 239–257.

Яковлев А.А. Концепция Н.В. Крушевского как основа теории перевода // Иностранные языки: лингвистические и методологические аспекты: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 16. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2012. С. 224–230.

#### ***Статья из журнала***

Говорухина Ю.А. Символический капитал журнальной литературной критики и формы его использования // Вестник НГУ. Серия: История. Филология. 2011. Т.10. Вып. 6. С. 85–92.

vanDijk T.A. Knowledge in parliamentary debates // Journal of Language and Politics. 2003. 2:1. P. 93–129.

Kulikova L.V., Detinko I.I. Construction of Political “Others” Through Multimodal Texts (Cartoons) in British Press // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2014. 7 (8). P. 1381–1392.

#### ***Глава из книги***

Манаенко Г.Н. Координаты понятия «дискурс» // Дискурс, концепт, жанр: коллективная монография / отв. ред. М.Ю. Олешков. Нижний Тагил: НТГСПА, 2009. С. 15–35.

Кибрик А.А., Плунгян В.А. Функционализм // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления / под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой, И.А. Секериной. 4-е изд. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. С. 278–339.

Fairclough N., Wodak R. Critical discourse analysis // Discourse as a social interaction. Discourse studies: A multidisciplinary introduction. Vol. 2 / ed. by T.A. van Dijk. London: SAGE Publications, 2004. P. 258–284.

#### ***Автореферат диссертации***

Попова Я.В. Коммуникативная обработка табуированных речесмыслов в институциональном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 20.02.19. Тамбов, 2014. 22 с.

Бергельсон М.Б. Прагматическая и социокультурная мотивированность языковой формы: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2005. 45 с.

#### ***Диссертация***

Самарина И.В. Коммуникативные стратегии «создание круга чужих» и «создание круга своих» в политической коммуникации: прагматический лингвистический аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2007. 158 с.

#### ***Электронные ресурсы***

Boettger R.K. What Are the Most Common Title Words in Technical Communication Publications? [Электронный ресурс] // IPCC, 2014. P. 1–7. URL: <http://ieeexplore.ieee.org/xpl/login.jsp?tp=&arnumber=7020350&url=http%3A%2F%2Fieeexplore.ieee.org%2Fiel7%2F7002495%2F7020333%2F07020350.pdf%3Farnumber%3D7020350> (дата обращения: 06.09.2015).

Для более удобного оформления интернет-ссылок рекомендуется использовать сервис коротких ссылок Google. Для этого нужно зайти на сайт [GoogleUrlShortener](http://goo.gl/) <http://goo.gl/> и скопировать туда длинную ссылку. Сервис обрабатывает ссылку и выдаст

короткий адрес  
(<http://ieeexplore.ieee.org/xpl/login.jsp?tp=&arnumber=7020350&url=http%3A%2F%2Fieeexplore.ieee.org%2Fiel7%2F7002495%2F7020333%2F07020350.pdf%3Farnumber%3D7020350> → <http://goo.gl/> → <http://goo.gl/s9iG14> )

Соответственно, источник будет выглядеть следующим образом:

Boettger R.K. What Are the Most Common Title Words in Technical Communication Publications? [Электронный ресурс] // IPCC, 2014. P. 1–7. URL: <http://goo.gl/s9iG14> (дата обращения: 06.09.2015).

Косвенная речь // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. 2009. URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/kosvennaia%20rech/284> (дата обращения: 18.12.2015).

Или:

Косвенная речь // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. 2009. URL: <http://goo.gl/0ASmO7> (дата обращения: 18.12.2015).

### **Ссылки на источники на китайском языке**

王宏源。字里乾坤：汉字形体源流。北京：华语教学出版社，2000。[Ван Хунюань. Небо и Земля в китайской письменности: начало и развитие графической формы письменных знаков].

## **5. Формы отчётности по практике**

По завершении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков студенту необходимо представить руководителю практики **отчет**.

**Отчет о практике** включает следующие разделы:

Титульный лист

Цель практики

Формируемые компетенции

Дневник выполненных работ \*

Битекст\*\*

Терминологический глоссарий\*\*\*

Список использованной литературы\*\*\*\*

\***Дневник выполненных работ** предполагает подробное описание всех видов деятельности, которые студент выполнял за время практики.

\*\* **Битекст** представляет собой таблицу с исходным текстом и параллельно расположенным текстом перевода:

<i>Исходный текст</i>	<i>Текст перевода</i>
Библиографические данные	
[Текст]	[Текст]

\*\*\***Терминологический глоссарий** представляет собой таблицу с двуязычными терминологическими соответствиями, найденными в отобранных научных статьях по теме исследования, например:

<i>en</i>	<i>ru</i>	<i>Комментарий</i>
translation	письменный перевод	Может употребляться как генерализация к общему переводу, без деления на устный и письменный.

interpretation	устный перевод	-
translation unit	единица перевода	Если с большой буквы, то TranslationUnit подразумевает «отдел переводов».

### \*\*\*\*Список использованной литературы

Необходимо представить минимум источников на иностранном и родном языках в количестве, соответствующем техническому заданию. Работы должны быть релевантны задачам КР.

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Итоговой формой контроля результатов практики по получению первичных профессиональных умений и навыков является зачет. Решение о зачете практики принимают согласованно руководитель практики и научный руководитель студента. Руководитель практики оценивает «формальную» часть, то есть наличие в отчете студентов всех необходимых видов учебной работы, научный руководитель оценивает содержательную часть переведенного студентами материала на предмет его релевантности теме, цели и задачам выполняемого научного исследования.

Сроки сдачи документации устанавливаются руководителем практики. Итоговая документация студентов остается на кафедрах Института.

«Зачтено» выставляется обучающемуся при условии своевременной сдачи отчета, содержательно и формально соответствующего данным рекомендациям.

Критериями оценки содержательной части представленного отчета являются следующие:

1) тематика выбранных для перевода статей должна четко соответствовать проблематике и задачам КР (количество статей в Списке использованной литературы и объем переводного материала указывается в техническом задании);

2) тематика выбранных аналоговых текстов должна точно отвечать переводческим задачам (количество текстов зависит от наличия в них релевантных терминологических соответствий);

3) текст перевода должен отвечать коммуникативной цели и стилистическому регистру исходного текста, язык перевода должен соответствовать лексическим, грамматическим и синтаксическим нормам научного текста;

4) все материалы должны быть оформлены в соответствии с требованиями.

«Не зачтено» выставляется студенту, если приведенные выше критерии не соблюдены полностью или грубо нарушены.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть установлены дистантные формы прохождения аттестации по практике с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Итоговая документация студентов хранится на кафедрах.

## 7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

### 7.1. Основная литература

1. Аксарина Н.А. Технология подготовки научного текста: М.: «Флинта», 2015. 112 с. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=74575](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74575)

2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 121 с. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_cid=25&pl1\\_id=4662](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4662)

3. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 2.: учеб.-метод. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 200 с. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_cid=25&pl1\\_id=4663](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=4663)

4. Везнер И.А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2015. 88 с. Режим доступа:[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=74590](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74590)
5. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2017. 84 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/92711>
6. Леонович Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум: учеб. М.: ФЛИНТА, 2017. 208 с. Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/91022>
7. Письменный перевод специальных текстов: учеб.пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. М.: ФЛИНТА, 2013. 256 с.Режим доступа:[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=44166](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166)
8. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб.пособие. М.: ФЛИНТА, 2013. 72 с. Режим доступа:[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=44189](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189)
9. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): моногр. М.: ФЛИНТА, 2015. 112 с. Режим доступа:[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=74640](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74640)

## **7.2. Дополнительная литература**

Гарбовский Н.К Теория перевода: учебник для вузов по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Москва: Московский университет им. М.В. Ломоносова, 2004. 543 с.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

### **8.1. Перечень необходимого программного обеспечения**

1. Операционная система Windows Vista Business Russian AE.
2. Офисное приложение Office Professional Plus 2007 Russian.

### **8.2. Перечень необходимых информационных справочных систем**

1. Научная электронная библиотека (eLibrary.ru): <http://elibrary.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Инфра-М»: <http://www.znaniium.com>
3. Электронно-библиотечная система «Лань»: <http://e.lanbook.com>

## **9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков реализуется в специальных помещениях для проведения групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы, курсового проектирования и промежуточной аттестации, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами.

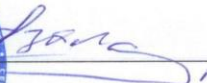
Прохождение практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Разработчик:  
доцент кафедры ТГЯиМКК,  
канд. филол. наук Детинко Ю.И.



Представитель работодателя:  
заместитель руководителя департамента  
Главы города Красноярск В.А. Фалалеев



«31» августа 2018 года

Программа принята на заседании кафедры  
теории германских языков и межкультурной коммуникации  
«31» августа 2018 года, протокол № 1